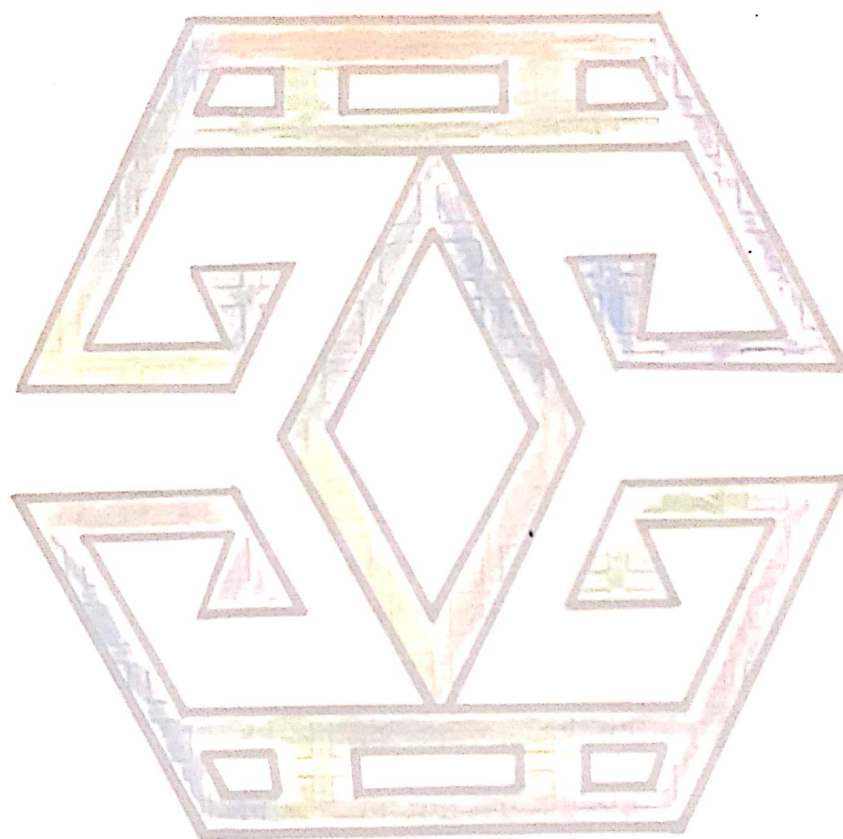


Waiüya Weinshijatü

Semilla para siempre



AASHAJE'ERIAA WAYUUNAIKI

WOUMAINPA'A WAJIIRÜ 2005



Wayuunaiki: Waiya weinshijatü
Español: Semilla para siempre

Depósito Legal N° If 64520058001268
ISBN: 980-6468-47-3
Caracas, Venezuela 2005

Autores:

Docentes- investigadores de la Educación Intercultural Bilingüe
del municipio Páez, Estado Zulia)

Alberto Rincón

Eustoquio Uriana

Isidro Uriana

Neida Paz

Nuris Ballesteros

Oberto Palmar

Soraya Morales

Asesores técnicos:

José Álvarez

Luis Beltrán

**Proyecto de Lecto-escritura en Wayuunaiki
MED (Zona Educativa Estado Zulia) - IRFA - UNICEF**

Ministerio de Educación y Deportes

www.me.gov.ve

Magdely Valbuena, Jefe de Zona Educativa del Estado Zulia

Instituto Radiofónico Fé y Alegría (IRFA- Guajira, Zulia)

www.feyalegria.org

Lombardi, Gerardo (Director IRFA-Occidente)

Luzardo, Wilfredo (Coordinador técnico del proyecto)

Fondo de las Naciones Unidas UNICEF- Venezuela

www.unicef.org/venezuela

Anna Lucia D'Emilio, Representante

Dibujos: Wilmer Molina y Lenin Alfonzo (Dibujo Wayuuaa)

Composición Electrónica: Lolimar Araujo

Tiraje: 10.000 ejemplares

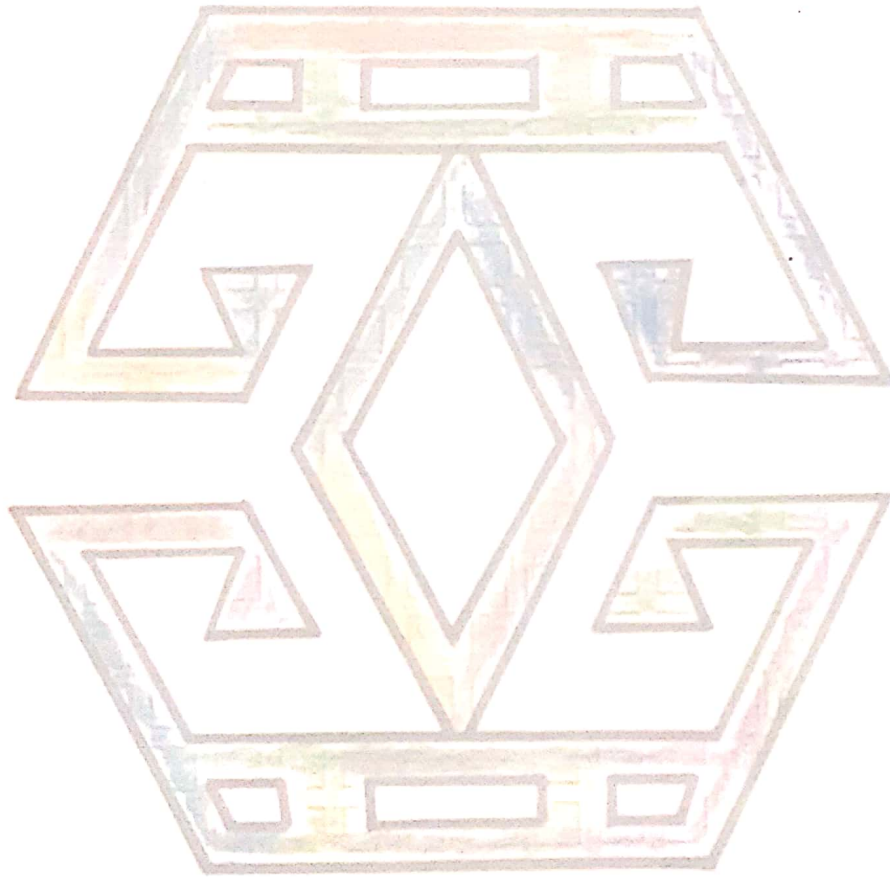
Impreso por: Editorial La Primera Prueba C.A.

DISTRIBUCIÓN GRATUITA



Waiüya Weinshijatü

Semilla para siempre



AASHAJE'ERIAA WAYUUNAIKI

WOUMAINPA'A WAJIIRÜ 2005



APÜNAJAA

Anashii wapünajüle
So'u türa chü'lüinakaa
Watta saalii pünaja.
Nnojottaale eere
Türa waiyee wama'ana
Müinjatüja'a paala shia
Shii'ipünaakaka wapüla.
Müinyaka wepijaainma'a so'u
Nüttia taata.

Acheküsüja'a meerüin
süpüla maima ka'i
washatüleje nütütüin ta'laüla.
Nnojoleerü kasayaain cho'ujaain
Sümüin weiyeyuushiirua.
Anasü ma'in yalayalaa
Emirashi Wayuu nütpain
Motusu naa'in malaa;
Talatüshi waneepia
Emirashi nüttia,
Emirasü nipishi
i Jo'uukai pias
jülüja paa'in weinshi
nünoujala pü'laüla!

Prof. Abel Silva

ANALU'ULUMAAJATÜ

A los hermanos Wayuu: Hébert Chacón, Dorila Echeto, Abel Silva, Virgilio Fernández, Ana Julia Paz, Adelina Cámbar, Ismael Herrera, por compartir con nosotros su sabiduría sobre la cultura Wayuu.

Al Dr. Miguel Ángel Juusayu, Dr. José Álvarez (Pipo), Prof. Luis E. Beltrán y al Soc. Alí Fernández, por su asesoría académica y por su apoyo incondicional para la realización de este texto.

Al Equipo de docentes de Educación Intercultural Bilingüe del Municipio Páez, por la validación de los contenidos del texto.

A Enrique Camargo, hermano Boliviano trabajador de la Educación Intercultural Bilingüe, quien nos dio gran parte de la experiencia del pueblo Guaraní en este campo.

A Jorge Gorostiza, hermano Argentino quien con su sabiduría en la producción radiofónica nos facilitó las herramientas para las producciones de "Semilla para Siempre".

Al pueblo indígena Wayuu, en especial a nuestros padres y ancianos, quienes nos han inspirado en este trabajo.



INDICE

Presentación.....	6
Süikale'eria	7
Marco Legal	8
Jikerolia.....	10
Putchipalajatü.....	11
Wayuwaa	12
Wayuwaa.....	13
Woumain.....	13
Ta'laüla.....	14
Apüshiikalü.....	14
Epiaakalü.....	15
Shiküin wayuu.....	15
A'yatawaa.....	16
Ashe'inwaa.....	16
Anu'usee.....	17
A'lechee.....	17
Yonna.....	18
Jayeechi.....	18
Atalate'eria wayuu.....	19
Sheitaa.....	19

Mmapa' aajuna	20
Mmapa' aajuna.....	21
Mmapa' a.....	21
Wunu' ulia.....	22
Wuchii.....	22
A' inwaa.....	23
A' inwaa.....	24
Suurala waku' ipa.....	24
Lapü.....	25
Lania.....	25
Outaa.....	26
Pütchiru' umaajatü	27
Karalo' utama' anajeejatükaa	28

A PRESENTACIÓN

El Manual "Apünajaa" (Sembrando el wayuunaiki) y el libro de lectura "Waüja Weinshijatü" ("Semilla para siempre") están pensados para todos aquellos que, aun siendo fluidos hablantes del wayuunaiki, sólo tuvieron la oportunidad de aprender a leer y escribir en castellano, ya que este era el único idioma usado en las escuelas. La mayoría de los indígenas wayuu, incluyendo a muchos maestros, sólo usan su idioma para la comunicación oral y, aun cuando quieran escribir en su idioma, no saben como hacerlo.

"Apünajaa" ofrece a niños, jóvenes y adultos una manera para familiarizarse con la lecto escritura del wayuunaiki, y puede ser usado tanto individual como en grupos, en espacios educativos formales o los que brinde la cotidianidad. "Waüja Weinshijatü" permite reforzar no sólo la lectura sino también la cultura wayuu. Estas dos publicaciones se complementan con una serie de 42 micro programas educativos de radio orientados a la motivación del pueblo wayuu en la apropiación de la lecto escritura en wayuunaiki, a partir de la valoración positiva de su propia cultura.

El Decreto Presidencial N° 1795 (2002), que establece la obligatoriedad del uso de los idiomas indígenas en los centros educativos, representa un gran avance en el reconocimiento del derecho de los niños, niñas y adolescentes indígenas a la educación intercultural bilingüe. La escuela, la familia y la comunidad deben facilitar este proceso educativo, reforzando el uso de la lengua materna y contribuyendo así a su fortalecimiento.

El Ministerio de Educación y Deportes, a través de la Zona Educativa del estado Zulia, el Instituto Radiofónico Fé y Alegría (IRFA) y el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) ofrecen "Apünajaa" y "Waüja Weinshijatü" a todas las personas e instituciones públicas y privadas que quieran promover la enseñanza y aprendizaje de la lectura y escritura del wayuunaiki, como aportes a la educación intercultural bilingüe de los pueblos indígenas.

Magdely Valbuena

Jefe Zona Educativa del Estado Zulia
Ministerio de Educación y Deportes

Gerardo Lombardi

Director
IRFA - Occidente

Anna Lucia D'Emilio

Representante
UNICEF Venezuela



SÜIKALE'ERIA

La educación indígena está basada en los sistemas de crianza y socialización propios de cada pueblo y comunidad indígena mediante los cuales se transmiten y recrean los elementos constitutivos de su cultura: idioma, cosmovisión, valores, mitología, territorialidad, espiritualidad, religiosidad, organización social y sistemas productivos. Constituye la fuente básica de los contenidos y prácticas de la educación formal, así como la base de una política educativa coherente que atienda las realidades y necesidades de los pueblos indígenas. Es cósmica, holística, continua, abarca desde la concepción hasta la muerte, individualizada, compartida, autogestionaria, solidaria y orientada a satisfacer las necesidades individuales y colectivas.

Los trabajos de "Waiüya Weinshijatü" y "Apünajaa", representan el sentir de la pedagogía Wayuu, están orientados a precisar los elementos constitutivos de la cultura, como contenidos curriculares de la Educación Intercultural Bilingüe. Estos materiales recogen la propuesta de la iniciación para la lecto-escritura concebida según la cosmovisión y organización social del Pueblo Wayuu. La estructura del contenido de los textos está fundamentada en el enfoque del lenguaje comunicativo, definido en unidades de lectura que recrean de manera integral el conocimiento propio, como un todo, que va de lo abstracto a lo particular y viceversa, permitiendo el aprendizaje de la lectura y escritura del wayuunaiki, según el método Alfabeto de Lenguas Indígenas de Venezuela (A.L.I.V.)

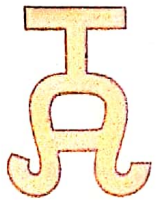
Presentamos esta propuesta educativa concebida por maestros Wayuu, a partir del pensamiento propio como un aporte al conocimiento universal, en la cual Radio Fe y Alegría Guajira ha sabido recoger el sentir y la necesidad educativa para nuestro pueblo Wayuu.

El reto es hacer de la cultura y el pensamiento propio, las bases para edificar el sueño del Sj. José María Velaz fundador de Fe y Alegría, "una educación comprometida con la vida, más justa y más humana, digna para heredar por las generaciones venideras".

Este texto práctico y didáctico "Waiüya Weinshijatü" se elaboró para cumplir con los objetivos propuestos en el marco de la educación intercultural bilingüe la alfabetización en Wayuunaiki.

Está orientado a fomentar y fortalecer tanto las competencias lingüísticas oral y escrita, del idioma Wayuunaiki, así como los contenidos culturales y pedagógicos. Este trabajo contó con el aporte de los saberes de un grupo de notables ancianos y personalidades que realizan trabajos significativos en las diferentes áreas de nuestro habitat ancestral.

Los Autores



MARCO LEGAL

A continuación los principales artículos de tratados internacionales y de la legislación nacional relacionada con la Educación Intercultural Bilingüe:

Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo

"Artículo 28: 1. Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo. 2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país. 3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas".

Convención sobre los Derechos del Niño (1990)

"Artículo 30: En los Estados en que existan minorías étnicas, religiosas o lingüísticas o personas de origen indígena, no se negará a un niño que pertenezca a tales minorías o que sea indígena el derecho que le corresponde, en común con los demás miembros de su grupo, a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión, o a emplear su propio idioma".

"Artículo 29: Los Estados Partes convienen en que la educación del niño deberá estar encaminada a: c. Inculcar al niño el respeto de sus padres, de su propia identidad cultural, de su idioma y sus valores, de los valores nacionales del país en que vive, del país que sea originario y de las civilizaciones distintas a la suya"

Constitución de la República Bolivariana de Venezuela, 1999

"Artículo 9.- El idioma oficial es el castellano. Los idiomas indígenas también son de uso oficial para los pueblos indígenas y deben ser respetados en todo el territorio de la República, por constituir patrimonio cultural de la Nación y de la humanidad.

"Artículo 121.- Los pueblos indígenas tienen derecho a mantener y desarrollar su identidad étnica y cultural, cosmovisión, valores, espiritualidad y sus lugares sagrados y de culto. El Estado fomentará la valoración y difusión de las manifestaciones culturales de los pueblos indígenas, los cuales tienen derecho a una educación propia y a un régimen educativo de carácter intercultural y bilingüe, atendiendo a sus particularidades socioculturales, valores y tradiciones"



Ley Orgánica para la Protección del Niño y del Adolescente, 1998

"Artículo 36.-Derechos culturales de las minorías. Todos los niños y adolescentes tienen derecho a tener su propia vida cultural, a profesar y practicar su propia religión o creencias y a emplear su propio idioma, especialmente aquéllos pertenecientes a minorías étnicas, religiosas, lingüísticas o indígenas"

"Artículo 60.-Educación de niños y adolescentes indígenas. El Estado debe garantizar a todos los niños y adolescentes indígenas regímenes, planes y programas de educación que promuevan el respeto y la conservación de su propia vida cultural, el empleo de su propio idioma y el acceso a los conocimientos generados por su propio grupo o cultura. El Estado debe asegurar recursos financieros suficientes que permitan cumplir con esta obligación"

Resolución N° 83, 15/03/ 1982 del Ministerio de Educación

Alfabeto de Lenguas Indígenas de Venezuela. ALIV, aprobado oficialmente para el uso en los planteles educativos intercultural y bilingües

Decreto Presidencial N° 1.975, 27 de Mayo de 2002.

Artículo 1: Es obligatorio el uso de los idiomas indígenas tanto en forma oral como escrita, en los planteles educativos públicos y privados ubicados en los habitaos indígenas, así como en otras zonas rurales y urbanas habitadas por indígenas, en todos los niveles y modalidades del sistema educativo nacional. Se entenderá que el idioma o idiomas indígenas corresponderá al pueblo indígena que habite en el sector.

Ḥ JIKEROLIA

Karalo'utakaa tüü aku'majuushi namüin naa eki'rajülüikana jee Wayuu napushuwa'a. "Waüya" jünülia, nünüiki watuushi jee woushu wapüleeruwa, wanüiki mmolu'u yaa, nanüikijatü wachonnii wachipünaa, pütchi jümaajatü: Wayuwaa, Mmapa'aajuna, Aa'inwaa.

Karalouta tüü ashajuushi jüpüla eenjatüin tü ekirajaa julü'u piama akuwa'ipaa jee piama anüikii natuma Wayuu napushuwa'a, ee natijain aashaje'eraa jüka alijunaiki, ji'iree pansain tü yootoo, ashajaa jee aashaje'eraa, juulia motuin naa'in tü nanüiki jee müsia nakuwa'ipa.

Tü yaakalü ashajuushin julü'u e'rajaashitpa natüma laülayuu naa e'raajakana ma'in nakuwa'ipa Wayuu, jee müshiija na ekirajülii a'yataakana jüchiiruwa jiki'rajünüin tü nakuwa'ipakaa Wayuu jee pansaainjatüin. Jia tian namaka jümüin tü ashajuushikalü.

Tü karaloutakaa tüü "Waüya" ashajünüsü jüka wayuunaiki aka choujain jüpüla natijain na motuinakana aa'in choujaainjüpüleeruwa alijunaiki aka piamaainjatüin tü pütchikaa nama'ana, jee jülüjaintüin naa'in tü Wayuwaa müsüja'a nojolüinjatüin motuin naa'in nakuwa'ipa. Müsia ashajuushinjatüin julü'u karalouta tü wanüiki jee wakuwa'ipa, julia motüin aa'in watta ka'i.

E'iyatünüsü tü karaloutakaa "Waüya" jukajee na'yataain na eki'rajülüikana: Nuris Ballesterro, Neida Paz, Alberto Rincón, Oberto Palmar, Soraya Morales, Eustoquio Uriana, Isidro Uriana, jumaa tü a'walakajütkaa pütchi "Fé y

Alegría" (IRFA) jee UNICEF jüpüla katchinin tü eki'rajaakaa julü'u piama pütchi jee piama akuwa'ipaa, e'rajaashitpa natuma naa pansaakana ma'in ama'ana tü jüshajakaa wayuunaiki José Álvarez (LUZ) jee mushi'a Luis Beltrán (MED).

Jümaa tü karalouta "Waüya" eesü wanee pütchiiruwa wayuunaikiru'usu aküjünajatü julü'punaa tü a'walakajütkaa pütchi "Fé y Alegría" nanüikimaajatü naa kashajalakana karaloutakaa tüü, jüpüla pansaain jee jüchecheraain tü eki'rajawaakaa jünain wayuunaiki.

Tü ekirajaakaa julü piama pütchi jee piama akuwa'ipaa e'itaushi natuma alijuna laülaayuu julü'u tü karalo'uta piantua po'looin jikii junainmüin mekietsat apünüinmüin (Decreto 283) ju'utpunaa sektiempüre'ulu piamapa jikii ka'i, joo'u juya po'lootua po'looin jikii mekietsatlü po'looin jikii jünainmüin akaratshi jikii mekietsalümüin (20 de Septiembre 1979), jee musia tü karalo'uta laülaaskalü, julü'u tü ashajuushi po'loo jikii junainmüin piama jikii waneeshimüin, ju'utpunaa tü juya po'lootua po'looin jikii mekietsalü po'looin jikii jünainmüin mekietsalü jikii mekietsalümüin (Constitución de 1999).

Tü ashajünakalü alu'u karalo'uta "Waüya" jia tü ALIV, aka jiaain ne'itaain Alijuna jüpü'yakana tü eki'rajünaakaa (MED) jüpüla jüshajia wanüiki.

Prof. Oberto Palmar



PUTCHIPALAJATÜ

Anii wanee karalo'uta eiyatünüinjatü namüin Wayuu atamüinree jee alijunaya'asa eekana woumainpa'a. Shiaja'a süpülaajatü ekirajaaya sünain aashaje'eraa wayuunaikiru'u sünain pansaain sukuwa'ipa, "Waiüya" sünülia.

A'yatawaakaa tüü, akumajaasü sünainjee tü eiwaajaa saapakaa tü süpü'üyakaa tepichi sulu'upanaa mma maleekalia UNICEF münakaa.

Süpüla shiwaajia tü ekirajawaakaa sünain atijaa namüin Wayuu paa'inwaajiraasü namaa na eekana sünain atijaa namüin Wayuu paa'inwaajiraasü namaa na eekana sünain a'yatawaa sümaa tü "Fé y Alegría" münakaa.

Nakumala shia na Wayuu ekirajülii eennakana Akalia sümaa achajawaa sukuwa'ipa ekirajaa sünain piamapuluin akuwa'ipa jee anüikii, shiyaalujutu ein aa'inwaa süchiirua kajutuinjatüin jee eejiraainjatüin wayuunaiki süpüla watta ka'i jee müsüjaa pülainjatüin naa'in wachonyuu sümaa a'waajaa tü nakuwa'ipa jee nanüiki sünain wayuushaanaijanain naya sükalu'u ka'i.

Anoutuushi shia sükaje putchi jee natijala Wayuu kama'aitka, nama'anajatü na laülaayuukana.

Waneeputsusa tü putchikaa sulu'u tü karalo'uta wama'anakaa müin yaan shiyaalu'u mapüleeinjatüin tü ekirajawaakalü, akatsa'a einyae nütijeein wayuunaiki jee ma'a shia süpülaajatü ekirajiaa sulu'ujee tü a'walakajiaakaa putchi "Fé y Alegría" münakaa.

Shiataaja'a joolu'u ka'i tüü wanaate'ereekalü o'u kasa sulu'u woumain wajiirüjatü jee mma supushuwa'aya eere ein Wayuu. Wattairüja'a saalii juya tia alataalüitkaa ne'e sünain nnojouin müin ein kasapünaajatüyaakai nnojoluin waa'in tü wakuwa'ipa jee tü wanüiki e'ipünaaushima'aka wapüla natuma na watuushimiuu süpüla einjatüin tü wayuuwaakaa watuma süpüla ka'ikaa supushuwa'aya.

Nayataaja'a eera na ekirajüliikana eitaainjanaka shikii tü anaate'eraakaa sukuwa'ipa woumain sünainjee tü eikaakalü weinshi kasa analu'ulu je jalouisü namüin Wayuu.

Prof. Abel Silva

WAYUWAA



WAYUWAA

Waya Wayuukana süchonyuu Mma.
Wuchii kama'aichi Wayuu nümaiwa.
We'iruku sünainjeesü Wei.

Ennaajünüshi Wayuu sünainjee ni'iruku.
Ojoitunüinjachi taya sulu'u toumain.
Epijaashii wayuukana sünainjee na'yataain.



WOUMAIN

Aisü tapüla toumain.
Woumain müsü aka wei.
Noumain watuushi jee woushi wapüleerua.
Kekülesü woumain nutuma juya.
Sü'ütpa'asü palaakalü woumain.
Aisü jamü sulu'u woumain joutaleo'u.

TA'LAÜLA

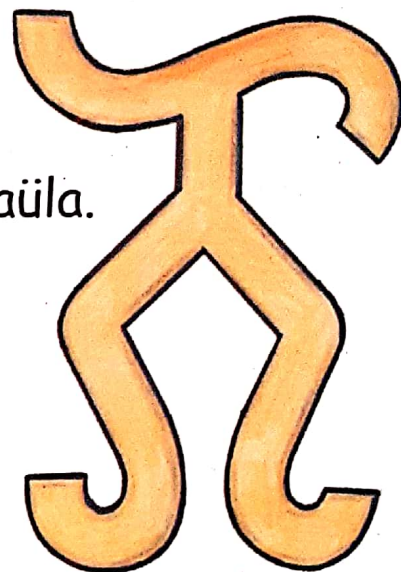
Anaatakai sukua'ipa kasachiki nia ta'laüla.

Niki'rajüin taya ta'laüla sünain tü
takua'ipajatükaa.

Kajutushi tatuma ta'laüla.

Atijashi akumajaa luma ta'laüla.

Anii tapüshikana: toushi, ta'irü, tei.



APÜSHIICALÜ

Apüshiikalü sünainjeesü wei.

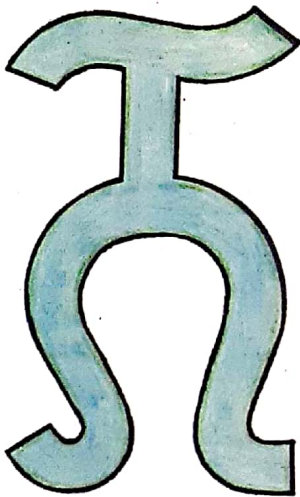
Apüshiikalü o'unusu süchiirua e'irukuu
sutuma wayuu.

Maima e'irukuu eekalü sulu'u toumain.

Je'raajapa su'uluku: ja'yaliyuu, Iipuana,
Uliana, Juusayuu...

EPIAAKALÜ

Antüna anainchi Wayuu nipialu'u.
Alapajüna o'uchi Wayuu nipialu'u.
Kajutusu watuma Wayuu antaka wepialu'umüin.
Ajuitusu na'anasia Wayuu nipialu'ujee.
Nüküjala taata taapajapu'uin lumaapü.
Atunkushii Waya kottüin paulü'ü.
Ekirajünüsü majayütkaa paülü'ü
süpüla laülaain saa'in.

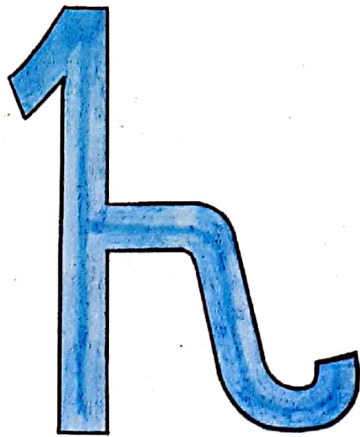


SHIKÜIN WAYUU

Ekaashii waya shaapülaana lumaapü.
Atpajüshii waya kajü sümaa jaipai wuna'apü.
Akumajünüsü suchuwala süka maiki irolu.
Jemetüsü ma'in ekaa yosu simoyo.
Nnojotsü kasain müin aka she'ejü asijuushi Walerü.
Anasü asaa uujolu shimira'alia süsiina.

A'YATAWAA

Niki'rajüin taya taata sünain a'yatawaa.
A'yataaishaana ta'laüla sünain a'apainjaa.
A'lakajaasü taa'irü neküin na ajaratshiikana.
Arüleejüshi anneerü tasiipü.
Kajutusu Wayuu eekai atijain a'anaa jee e'inaa.
Asakaashii waya süpüla ajalajawaa atpanaa.
Kajutusu yanama natuma Wayuu aka een aleewaa,
Kottirawaa jee paa'injirawaa sünain.



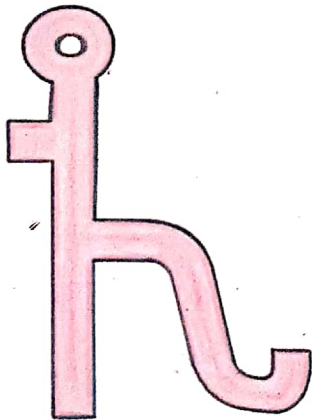
ASHE'INWAA

Anachonsü süno'u süshe'in majayütikalü.
Kashe'inpalajanashi taata.
Wusiru'usu toushi.
Nnojoishi japülin ta'laüla süka si'iralu'uwaa.
Eesü ekiaalajaa süma'ana toushi
süpüla ayonnajaa jee alapajaa.
Uwomalu'ushi temülia sünain arüleejaa.

ANU'USEE

Ayuuipa Wayuu kepishi wunu'ulia müin aka:
Alouka, kiinouta, malua, kala'ipana,
waraaralü, pali'ise.

Payala shi'iruku, süsha müsia saüsi wuchiirua.
Aawalaasü eekai aliin nünain Wayuu ma'aka
süsüjaanüi o'ulaka sü'latünüi sümaa shi'ajaanüi.



A'LECHEE

Sükajee jouluin a'lechee, maima kasa
O'otokoo nanain Wayuu.

Eesü ayuulee, outaa, mujaa aa'in, müliaa, ma'letsee.
Maima sukua'ipa tü ayuulee antakaa nanain Wayuu.
Eesü ee wanülüüsirüin jee alataakaa sünainjee wanee
Wayuuya'asa, eetaalaka pasiruawaa, eewawaa,
müsüjaa tü o'otüsükalü ne'e; akatsa'a Kepin
sümaa'ana Wayuu.

YONNA

Aleewasü Wayuu sutuma yonna.

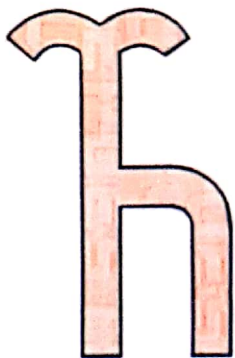
Ayonnajüsü Wayuu ma'aka sütüttaale juya.

Eenajaanüsü wamajayütse sünain ayonnajaa.

Kachepasü Wayuu majayülü sulu'u piouui.

Karatselu'ushi jima'ai sünain ayonnajaa sumaa majayülü.

Kawuliijanasü jieyuu sünain ayonnajaa.



JAYEECHI

Mainma tü jayeechiru'ukolu natuma Wayuu.
Mmainalu'utaasü nükaashe'inra Shalechon aipa'ainka.

Ashatünüsü shi'ira wuchii süka maasi.
Türompa'airalu'usu nütünaira samulu watuma.

Talatüshi taya süma tawa'awaise.
Anasü ma'in ni'ira wataliraaise wuna'apü.

ATALATE'ERIA WAYUU

Jouutsü mee'era natuma Wayuu anakajüinchii
sunain jutkataa.

Asoulajaashii majayünnüükana peesü'ülü.

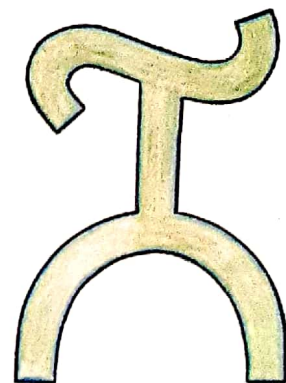
Eipijiraashii tepichikana soo'u namünashiikalü.

Ashanawaa'ain mataashi Turukuta sünain
sheitaa ko'oiyawaa.

Emi'ijünapü'üsü kaa'ulayawaa anale ma'in
Iiwa naashin taata.

Ako'joosü nüwo'olüin Shiishitakiishi süttiralu'u
Juichi sünain ka'lairayawaa.

Iruanaileesu nüshükü'ülü Waneejachi sutuma
kalapaasuyaawaa.



SHEITAA

Atchinjiraashii tepichikana sa'atoupünaa nekeejüin.

Aleewasü waa'in sutuma süshaitala woumain.

Emeniraashii tepichikana laairuku.

Ayoujiraasü na'amain ta'laüla su'utpunaa mi'irakaa.

Eepü'üsü achinpajawaa Mmaina juya'wai.

Anasü ma'in e'inawaa mulumutshiipa'a.

MMAPA'AAJUNA



MMAPA'AAJUNA

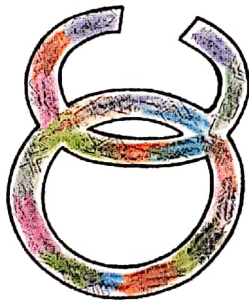
Maima kasa süpa'a tü mmakat, sulu'u nuumain Wayuu.
Eesü joutai, wuin, wunu'ulia, wuchiirua jee na
Wayuukana.

Ma'itüinpa juya woumainpa'a chi ka'ikai katurulashi
sümüin mmakaa.

Aisü jemiai namüin Wayuu uuchaajunakana.

Wuituuisu wuna'apükalü juyapü.

Maamüinsalü namüin Wayuu shiyujunüin püshaishiikaa
uucho'ujee, süpütakaja'a ne'e muliaa sumaa ayuulee.



MMAPA'A

Woumainpa'a eesü: uuchi, namüna, süchi, luopu, watchua,
jasai, utai, jalaala, seekia, palaa.

Eesü tü wuchii wuna'apüjatükaa jee

Tü sümü'lüinkaa Wayuu.

Yotusü wuna'apü wunu'uliakalü, eesü shia sünain
attie'ein natuma Wayuu.

WUNU'ULIA

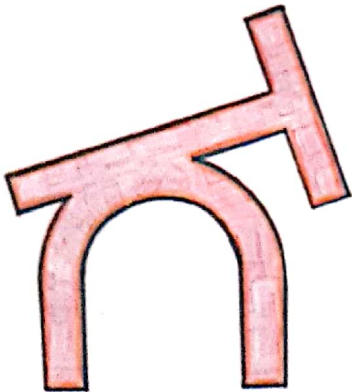
Aijeesü wapüla tü wunu'uliakaa aka
sa'anasian woumain.

Ekünüsü su'uluku suchonyuu tü wunu'uliakaa.

Jouutsu woumainpa'a aipio'ulia.

Eküshi nüttia Wayuu juyapü.

Wuna'apü jouutsü kane'wa, jupeechi, palemäsü,
wuraichi, kousholu, patsua, malua, kute'ena.



WUCHII

Wayuu sümaiwa tü wuchiikalüirua.

Yootüsü Mmakaa namaa naa wuchiikana.

Wuna'apü jouutsü ka'laira, wasashi, walirü,
püichi, waara, ke'rü.

Yootüshi wainpiraikai yala wuna'apü.

Wayuu ouutshi nümaiwa yaawa chi uyaaliwakai.

Jouutsü maa'ala watta'a maalü Walitpana.

AA'INWAA



AA'INWAA

Jepira sünülia suumain Wayuu outsu.
Outapa Wayuu o'unusü naa'in jepiramüin.
Aashajaasü naa'in Wayuu lapülu'u.
Epejünüsü nüsima Wayuu outülein
suulia ma'awain naa'in.
Nülü'ülapa Wayuu sünain outaa naa'inwalu'ushii na
nüpüshi anaajaaitkalü.
Wanaajaale wapüshi wamaasü tü naa'inkalü.

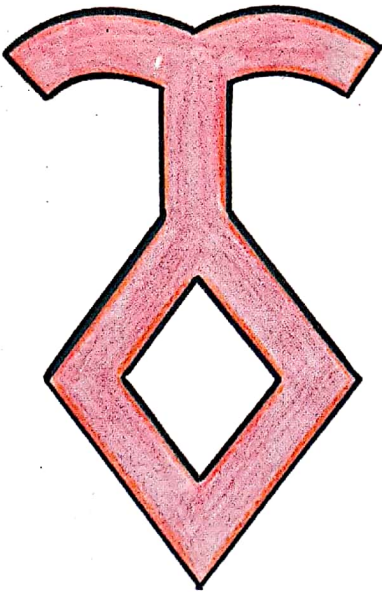


SUURLA WAKUA'IPA

Wotkasaainru'u münüsü cha'aya wuinpümüin
eejeejatüle sukumajaain suurla Wayuu.
"Naajüin watüüshinuu", Wayuu suchonyuu
Mma numaa Juya.
"Kakataawainjatü je'iruku joolu'u" müsü
Mma namüin suchonyuu.
"Aniisa'a e'irukuu" müsü Mma namüin
suchonyuu jieyuu.
Ayatayütkaia wo'unüin suchiirua shi'iruku wei.

LAPÜ

Wanouja anainrü ma'in jee kajutusu watuma wa'lapüin.
Aapitsü wa'lapüin süpüla kasa alatüinjatüin sümüin wapüshi.
Mainma Mma we'raajakaa wa'lapüinru'u.
Yootushii waya lapülu'u namaa wapüshi
kama'ainain anaajaain.
Talatüshi Wayuu anale ma'in nü'lapüin.
Eekai a'lapüjaain sümaa anneerü mainmainjatü
alijuna na'aleewain.



LANIA

Pülasü tü laniakaa, wuiyaasü napüla
wayuu süma'leeiwa'aya.
Anakua'ipatsü wayuu kama'anakaa lania.
Süseyyuu laülayuu tü laniakaa sümaiwa.
Matijainsalü amüloulee tü laniakaa,
apaanüsü sümüin achonyuwaa.
Oonoonee amaalü tü laniakaa,
süsalashi wayuu moonooïnrein.
Mainmaputsü tü laniakaa, na'aya: jashieepi, jieyuwaapi,
samasamaapi, aleepi...
Eesü lania süma'ana toushi.
Apütünüsü sümüin eekai laülaain saa'in.
A'awaatüsü tü laniakaa aliaalu süpüla kasachiki.
Apüralaasü wayuu laniamaalein.
Ayu'unnusu laniakaa süpüla kachepain, kekiirasü shiaya'asa.

OUTAA

Kajutusu naamaka wayuu natuma.

Apüüsü, münüsü saamaka wayuu ojoituushikaa
päülü'ü ee lumaapü.

Mürülü outakaa nikiirain wayuu namülüinjatü
cha'aya e'ewaliirein.

Lapülu'ushi yootüin wayuu outapan.

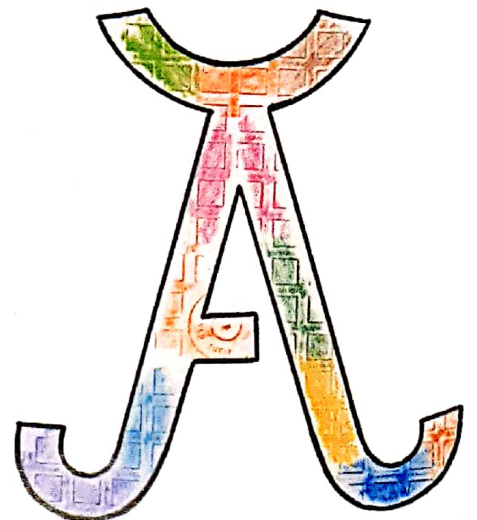
Cho'ujaasü walapalüin waamaka,
anasü wakua'ipa natuma.

Asalijünüsü jiiipü jettaapa süka'lia jee alapajinna
oo'ulu, süpüla su'unuin saa'in jepiramüin. Jepira,
shia mma eere süntüin naa'in
Wayuu outüshii.

Pülasü tü mma Jepirakaa, kajutusü sutuma Wayuu.

Nnojotsü achuntunüin Wayuu süka sünülia outapan,
müliashii Münüsü.

Outule tepichi ojoitünüshii shikiiru'u si'ichi,
nnojoishii sa'akain aamakaa.



PÜTCHIRU'UMAAJATÜ

A'inwaa: Espiritualidad

A'lechee: Peste, enfermedad, impedimento e inconveniente. "

Analu'ulumaajatü: Palabra compuesta por Analu'ulu (gracia) amaajatü(contiene), para denotar agradecimiento.

Anüliaipaa: Artículo (creada por convención).

Apüüsü: Estar sepultado o ser sepultado debajo de una enramada o dentro de una casa habitada.

Anu'use: Medicamento, remedio, puede ser de origen animal y vegetal.

Ashe'inwa: Vestimenta.

Atalate'eria Wayuu: Recreación.

Ayuulee: Enfermedad.

Epiaakalü: Vivienda.

Jepira: Lugar donde van las almas de todos los Wayuu muertos.

Karalo'utama'aanajeejatükaa: Palabra compuesta por karalo'uta(texto) ama'anajeejatükaa (de donde proviene), para crear la palabra bibliografía.

Lapü: El sueño como medio para comunicarnos con el mundo de los espíritus.

Lania o a'lania: Amuleto. Talismán, "contra" de origen vegetal.

Mmapa'aajuna: Palabra compuesta por Mma (tierra) y aajuna (sobre), para denotar ambiente.

Mmapa'a: Palabra compuesta Mma(tierra) y apa'aa(superficie) , para denotar medio físico.

Outaa: Muerte.

Pütchiru'umaajatü: Palabra compuesta por Pütchiru'u (dentro) amaajatü (contiene), para crear el término "Glosario".

Pütchichiirua: Palabra compuesta que se usa para denominar al sufijo.

Pütchi'ipa: Sílabas

Pütchipüleerua: Término creado por convención para denotar los prefijos.

Pütchi'ipa jawatüsükalü: Sílabas pesadas.

Pütchi'ipa jamaasükalü: Sílabas livianas.

Seekia: Manantial.

Shiküin Wayuu: Gastronomía.

Soo'u anüliaipaa: Sobre artículo (por convención).

Suurala waku'ipa: Origen del pueblo Wayuu.

Sheitaa: Juegos tradicionales.

Waiüya: Semilla que se guarda en espera de ser sembrada.

Waara: abs. Lapa.

Watkasaainru'u: Toponimia de un lugar en la Alta Guajira donde, según los ancianos, tuvo lugar el origen y dispersión del pueblo Wayuu, por toda la Península.

Woumain: Nuestro Territorio, sin fronteras.

Wunu'ulia: Flora.

Wuchii: Fauna.



KARALO'UTAMA' ANAJEEJATÜKAA

ASAMBLEA NACIONAL DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA, Anteproyecto de Ley de Educación de los Pueblos Indígenas y Usos de sus Idiomas. Caracas, 1.999.

ALVÁREZ, José, Estudios de Lingüística Guajira, Colección Wayuunaiki. Secretaría de Cultura del Estado Zulia. Maracaibo, Venezuela.1.994.

GOVEA, Antonio Benito. Taashaje'eria. Ministerio de Educación. Zona Educativa, Estado Zulia. Gobernación del Estado Zulia. 1.985.

JUSAYÚ, Miguel Ángel. Diccionario de la Lengua Guajira. Guajiro-Castellano, Universidad Católica, Andrés Bello. Caracas, Venezuela. 1.979.

JUSAYÚ, Miguel Angel y Olza Jesús. Diccionario Sistemático de la Lengua Guajira. Universidad Católica Andrés Bello, UCAB. Caracas, Venezuela, 1998.

FERNÁNDEZ, Alí, Renilda Martínez, Nohelí Pocaterra y Jorge Pocaterra, Pütchi Kajutsu. Red de Mujeres Indígenas Wayuu, Universidad del Zulia y UNICEF, Caracas, 2002 (2da. Reimpresión)

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, Currículo Básico Nacional, Caracas. 1.997.

POCATERRA, Jorge. Süchonyuu Mmakaa, Los Hijos de la Tierra. Libro de Lectura en Wayuunaiki para la Educación Intercultural Bilingüe. MECD, Secretaria Regional de Educación de Zulia y UNICEF, Caracas, 2002.

POCATERRA, Jorge. Naküjala Wayuu. Relatos Wayuu. Libro de Lectura en Wayuunaiki para la Educación Intercultural Bilingüe. MECD, Secretaria Regional de Educación de Zulia y UNICEF, Caracas, 2002.

REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA, Ley Orgánica para la Protección del Niño y el Adolescente. Edición Consejo Nacional de Derechos del Niño y del Adolescente. Caracas. 1.988.

REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA. Constitución Bolivariana de Venezuela. Edición Especial de la Asamblea Nacional Constituyente. Caracas. 1.999.

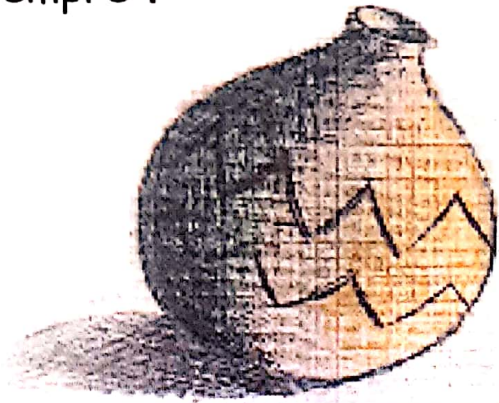
VILLALOBOS, Rafael Antonio. Nüküjala Wane Wayuuchon. Ministerio de Educación, Dirección de Asuntos Indígenas. 1982.

"Waashaje'erüi waku'ipa jümawajatü,
Washajeerü akua'ipaa jüpülajatkaa
Ka'ikaa jüpüshua'a".

"Wayuunaiki waiya weinshajatü".

"Leer el pasado, escribir el futuro".

"Wayuunaiki, semilla para siempre".





 MINISTERIO
DE EDUCACIÓN
Y DEPORTES
ZONA EDUCATIVA
DEL ESTADO ZULIA

 irfa
Instituto Registral y Catastral
Oficina Fe y Alegría

unicef 